Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stawajcie się zaś wykonawcy Słowo a nie jedynie słuchacze zwodzący samych siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie zaś wykonawcami\* Słowa, a nie tylko słuchaczami,\*\* zwodzącymi samych siebie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stawajcie się zaś czyniącymi\* słowa i nie jedynie słuchaczami, oszukującymi siebie samych. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stawajcie się zaś wykonawcy Słowo a nie jedynie słuchacze zwodzący samych siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie także wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie więc wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bądźcie czynicielami słowa, a nie słuchaczami tylko, oszukiwającymi samych siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bądźcie czynicielmi słowa, a nie słuchaczmi tylko, oszukawającymi samych siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprowadzajcie zaś słowo w czyn, a nie bądźcie tylko słuchaczami oszukującymi samych siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A bądźcie wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie więc wykonawcami Słowa, a nie tylko słuchaczami, oszukującymi samych siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadzajcie słowo w czyn, a nie bądźcie jedynie słuchaczami, którzy oszukują samych siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, którzy siebie łudzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wprowadzajcie Słowo w czyn; nie bądźcie tylko słuchaczami, którzy oszukują samych siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadzajcie słowo w czyn, a nie bądźcie tylko słuchaczami, którzy oszukują samych siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будьте ж виконавцями слова, а не тільки слухачами, що ошукують самі себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale stawajcie się wykonawcami słowa, a nie jedynie zwodzącymi samych siebie słuchaczami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie oszukujcie sami siebie, jedynie słuchając tego, co mówi Słowo, ale wykonujcie to! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże stańcie się wykonawcami słowa, a nie tylko słuchaczami, zwodzącymi samych siebie fałszywym rozumowaniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wprowadzajcie je jednak w czyn, a nie bądźcie słuchaczami, którzy tylko udają, że słuchają. |

1. 1) Lub: twórcami (ποιηταὶ λόγου ); to samo słowo określa w gr. poetę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:21</x>; <x>490 8:21</x>; <x>490 11:28</x>; <x>500 13:17</x>; <x>520 2:13</x>; <x>660 2:14-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 1:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielami słowa". [↑](#footnote-ref-5)